

Faire bouger la « pensée arabo-musulmane »

إن المكانة التي يحتلها الدين في المجتمعات الإسلامية والعربية المعاصرة هي من الهول والضخامة بحيث إنه يمكننا اعتبارها بمثابة المسألة الأولى والأساسية التي ينبغي على المنقّف أن يهتم بها. ومن الواضح ... أن تأثير الإسلام على كل أصعدة الوجود، الفردي والجماعي، كان دائما ثابتا، عميقا مستمرا حتى يومنا هذا ومن الواضح أكثر أن الظاهرة الدينية بشكل عام تظل حتى الآن شيئا لا مفكرا فيه داخل الفكر العربي الإسلامي أو مستحيل التفكير فيها"

La place qu'occupe la religion dans les sociétés arabo-musulmanes contemporaines est d'une telle ampleur et envergure qu'on peut la considérer comme la question première et principale dont devrait se soucier un intellectuel. Il est donc clair que l'influence de l'Islam sur tous les niveaux de l'existence, individuelle ou sociale, a toujours été immuable, profonde et permanente jusqu'à nos jours. Par conséquent le phénomène religieux en général reste encore quelque chose d'inconcevable, voir même impossible, au sein de la pensée arabo-musulmane.

Source : Traduction en arabe de Mohammed Arkoun, *Pour une critique de la raison islamique*, Paris, Maisonneuve & Larose, 1984. Cette traduction a été faite par Hicham Salleh, et publiée à Beyrouth, 2009, pp. 20-24.